

Dr George Payton, Traduction de la Bible, Session 12, Défis de la traduction et de la communication, questions linguistiques, partie 1.

© 2024 George Payton et Ted Hildebrandt

Il s'agit du Dr George Payton dans son enseignement sur la traduction de la Bible. Il s'agit de la session 12, Défis de la traduction et de la communication, questions linguistiques, partie 1.

Nous avons parlé des différents défis du transfert de traduction et nous avons dit qu'il s'agissait de deux catégories fondamentales. Il y a des problèmes culturels avec le texte qui rendent sa traduction difficile, et nous en avons eu des exemples.

Il existe également des défis linguistiques ou linguistiques. C'est simplement la nature du langage qui est difficile parce qu'ils ne s'alignent pas. Ils ne fonctionnent pas de la même manière et ont des caractéristiques grammaticales et sémantiques différentes, nous devons donc faire des ajustements afin de communiquer le sens.

Et encore une fois, nous voulons que cette signification soit bien comprise. Ainsi, le premier langage figuratif ou problème linguistique que nous allons aborder concerne les idiomes. Et nous nous demandons pourquoi est-il si difficile de traduire des expressions idiomatiques ? Eh bien, les expressions idiomatiques sont un langage figuratif.

Et parce que c'est figuratif, c'est le contraire du littéral. Vous ne pouvez donc pas prendre les expressions idiomatiques au pied de la lettre. Décomposer des expressions idiomatiques peut être difficile, surtout lorsque vous en voyez une dans une autre langue.

Cela peut être difficile à comprendre. Une autre chose est que les idiomes ne sont pas compositionnels. Vous ne pouvez pas additionner ce mot plus ce mot plus ce mot plus ce mot et avoir le sens de chacun de ces mots, et alors vous comprenez le sens de l'ensemble.

Par exemple, si vous dites qu'il a fait exploser sa toupie, essayez simplement de traduire le mot he dans une autre langue, puis soufflé dans une autre langue, puis his dans une autre langue, et enfin top dans cette langue. Maintenant, même en anglais, vous ne pouvez pas comprendre le sens de "il a fait exploser sa toupie" en comprenant le sens de chaque mot. Ce n'est donc pas une composition.

Vous ne pouvez pas additionner 1 plus 1 plus 1 plus 1 égale 4. Ce n'est donc pas une somme de ses parties. Et parfois, il est même difficile de reconnaître dans une autre langue qu'il s'agit bien d'un langage figuré. Une autre chose, c'est que c'est très conceptuel.

Vous imaginez cette image de mot qui vous vient, puis vous essayez de la relier à ce que vous savez, et cela fait partie de cette connaissance partagée que les gens ont ensemble dans

la même culture, la même vision du monde. Tous les locuteurs de la langue utiliseront ces mots et ces expressions de la même manière, et donc ils partagent toutes ces connaissances, et c'est très conceptuel. Et c'est spécifique à la langue.

Un idiome dans une langue ne peut pas nécessairement être dit de la même manière dans une autre langue. Si vous essayez de le dire littéralement, cela n'a souvent aucun sens. D'accord, voici donc quelques exemples d'expressions anglaises.

Pour diffuser la nouvelle. Nous diffusons la nouvelle. Nous étalons du beurre sur du pain.

D'accord, vers quoi veut-il conduire ? Qu'est-ce que cela signifie ? Il n'est pas dans la voiture. Il essaie de faire valoir un point, et vous essayez de comprendre ce qu'il essaie de dire. Me rend fou.

Vous conduisez une voiture et vous rendez quelqu'un fou. En fait, ma conduite rend ma femme folle. D'accord.

Un papillon a fait un trou dans ma chemise. C'est logique, n'est-ce pas ? Il y a un papillon sur ta chemise et il y a un trou dedans. Comment peut-on manger quelque chose qui n'est pas là ? Un trou est quelque chose de vide.

Comment peut-il manger quelque chose qui n'est pas là ? Cela ne se traduit pas, et la missionnaire essaie de traduire cela littéralement en swahili, et la personne dit, je n'ai aucune idée de ce qu'elle vient de dire. Cela n'a aucun sens en swahili. Briser le silence.

Qu'est-ce que cela signifie ? Il y a eu un silence, puis quelqu'un a dit quelque chose, et il n'y a plus eu de silence. La tempête est passée. C'est probablement presque littéral.

Le vent est passé devant nous, et il a soufflé, mais nous ne disons pas sur quoi. Nous disons simplement que ça a explosé. Bon, le conflit a pris fin.

Là encore, nous avons le conflit comme une chose inanimée. C'est en fait un concept basé sur des choses que les gens ont faites, et il s'est terminé de la même manière que la tempête. Attends une seconde.

Les expressions idiomatiques, d'accord. En voici d'autres : Sur le ballon.

Il est vraiment dans le coup aujourd'hui. Essayez de traduire cela dans une autre langue. Si vous connaissez l'espagnol, essayez de dire certaines de ces choses en espagnol, ou si vous connaissez une autre langue, essayez-la.

Je vais te donner une bague. Ce n'est peut-être pas autant utilisé aujourd'hui, mais avant, cela signifiait que je t'appellerais, plutôt que de te téléphoner comme je te le propose, et puis le gars se mettrait

à genoux, et tout ce genre de trucs qu'on parlé lors de cette autre séance. Battez moi.

C'est une expression courante aujourd'hui. Cela signifie que? Cela signifie me contacter. Battez moi.

Texte. Appel téléphonique. Probablement des SMS parce que les gens n'aiment même pas se parler aujourd'hui.

Peut être. Je ne sais pas. Battez moi.

Envoyez-lui un e-mail. Chantez un numéro. Un numéro de quoi ? Non, ça veut dire chanter une chanson.

Ainsi, le nombre est dans le monde musical un autre mot ou un synonyme de chansons. Nous chanterons une chanson. Prenez-le par le haut.

Cela signifie recommencer depuis le début. Je suis déprimé. Encore une fois, si vous essayez de traduire cela littéralement dans une autre langue, je me sens bien.

Mauvais, triste, peu importe. Vous utiliseriez probablement un mot différent. Il est partant.

Est-ce que ça veut dire qu'il est déprimé ? Non, cela signifie qu'il est heureux de se conformer ou heureux de faire ou heureux d'accepter quoi que ce soit. Donc, vous voyez, nous utilisons toutes ces choses tous les jours. Nous les utilisons tellement que nous ne nous rendons même pas compte que nous le disons.

Alors pourquoi utilisons-nous des expressions idiomatiques ? Ils sont amusants. Si vous trouvez une très bonne expression, c'est très amusant et cela enrichit la langue. Et vif.

Vous obtenez cette image de mot, surtout si vous l'utilisez avec une comparaison. Cela rend simplement la langue beaucoup plus vivante .

Cela rend la langue plus intéressante. C'est plus intéressant de parler aux gens, et ils comprennent et vous dites les choses les plus drôles, ou alors ils disent des choses drôles et utilisent ces idiomes. Cela ajoute à la richesse de la langue et c'est plus intéressant.

Et puis, avec tous ces idiomes, il y a un certain lien avec le monde réel et les choses réelles que font les gens. Par exemple, si je dis Attention, mec. Vous patinez sur une glace mince.

C'est un idiomè, ce qui signifie que vous êtes dans une situation extrêmement dangereuse. Si vous continuez, les choses vont mal tourner.

Mais cela tient à quoi ? Réalité. Patinage sur glace. Et tu n'obtiens pas ça de la patinoire, d'accord ? Pour deux raisons.

Premièrement, il n'y a pas de glace mince à la patinoire. Et deuxièmement, il n'y a rien sous la glace à part du béton. Et quand tu es dans un lac ? Et vous patinez , vous êtes au bord et la glace n'est pas aussi épaisse.

Et si vous continuez, la glace est trop mince pour supporter votre poids et vous tomberez. Vous patinez sur une glace mince. Basé sur une sorte de situation réelle.

Comme nous le disions l'autre jour, nous utilisons l'expression « mettre les bouchées doubles ». Cela signifie que c'est votre tour. Lève-toi, sois un homme et fais le travail, n'est-ce pas ? Cela vient du baseball, où vous prenez réellement le relais.

Et si vous ne souhaitez pas être suffisamment près du marbre, comment pouvez-vous frapper la balle, n'est-ce pas ? Donc, c'est basé sur une situation réelle dans notre culture. Beaucoup de ces choses sont donc culturelles et liées à notre culture à travers la langue. Il révèle ce que nous pensons du monde.

Il révèle la façon dont nous percevons le monde. Et vous le voyez à travers les mots que nous utilisons. Alors, qu'en est-il des expressions idiomatiques dans d'autres langues ? À quoi ressemblent-ils? Je vais vous donner quelques expressions idiomatiques en orma ou en swahili et je vous dirai de laquelle il s'agit.

Et puis je vous dirai ce que cela signifie. D'accord. Premièrement, j'ai ton oreille.

J'ai ton oreille. Je t'écoute, peut-être. Je prête attention.

Allez-y et dites ce que vous voulez dire. Je suis d'accord. Pourrait signifier que je suis d'accord avec vous.

Cela ne veut rien dire de tout cela. Donc, je traversais la région d'Orma en voiture après y avoir vécu de nombreuses années, puis je suis parti et maintenant je fais un voyage de retour en passant par la région. Et ce vieil homme m'a arrêté et m'a posé une question.

Alors, j'ai arrêté la voiture et nous parlions en Orma. Nous faisons des allers-retours. Et il a dit : qui es-tu ? Et j'ai dit, tu te souviens de ce type blanc qui vivait dans cette ville ? Il s'appelait Guyo.

C'est moi. Et il a dit, Gurkan ke Kaba . J'ai ton oreille.

Ce qui veut dire, oh, j'ai entendu parler de toi. J'ai entendu parler de toi. Fascinant.

D'accord. Il a une cuisinière. Alors, il est allé chez Home Depot, et ils ont fait une vente sur des fours et des cuisinières, et il a acheté une cuisinière.

Ce n'est pas ce que cela signifie. Qu'est-ce que ça veut dire? Que faire des poêles ? Tu cuisines à manger, d'accord ? Et donc, tout le complexe de la cuisson des aliments. Je vais vous le dire, les célibataires, quand j'étais célibataire, je n'aimais pas cuisiner.

En fait, quand ma femme est absente, même si elle est absente toute la journée, d'accord, eh bien, disons que je ne cuisine pas beaucoup, d'accord ? Mais quand elle revient, elle prépare un bon repas, mec. Cela signifie qu'il s'est marié. Le fourneau est une figure pour la dame dans la cuisine près du fourneau qui lui prépare à manger.

Il a une cuisinière. C'est la vraie expression swahili, et elle n'est pas censée être désobligeante envers les femmes. En fait, beaucoup de femmes africaines sont fières et heureuses d'être celles qui nourrissent leur famille.

Ma femme et moi étions chez un ami, et je parlais à mon ami, et ma femme parlait à sa femme. Et puis je dis, oh, ma femme parle à ta femme. Allons à leur rencontre.

Et puis la femme a dit à ma femme, en parlant de son propre mari, c'est pour cet homme que je cuisine. C'était sa fierté. Elle est la pourvoyeuse de nourriture de la famille.

Elle considérait cela comme faisant partie de son identité. Alors, il a eu un poêle, ce qui veut dire qu'il s'est marié. Je sais que c'est désolé, mesdames, s'il vous plaît.

Je suis désolé, mais j'utilise simplement cela comme exemple d'expression idiomatique. D'accord, soyez des yeux. Piga macho, ou ue macho.

Ue macho, be eye, est dans une chanson chrétienne bien connue. Un te ule, un macho. Chrétien, soyez sur vos gardes.

Savoir. Soyez conscient des mauvaises influences qui vous entourent. Soyez conscient des choses que font les gens.

Savoir. Soyez peut-être à l'affût de Jésus. Savoir.

Ue macho, sois des yeux. Vous voyez, vous ne pouvez pas obtenir cela à moins de connaître la langue. D'accord.

Hit photo, piga picha . Piga picha signifie que vous faites comme ça, et vous cliquez. Vous prenez une photo.

Nous les prenons et ils les frappent. La même chose, c'est que tu prends une photo, d'accord ? Piga, ou désolé, piga picha , c'est comme ça qu'on le dit en swahili. Piga simu

.

Simu signifie téléphone. Que faites-vous lorsque vous téléphonez ? Toi, tu appelles. Donc, vous appuyez sur le téléphone signifie que vous passez un appel téléphonique.

Frappez le fer. Le fer est le fer avec lequel vous repassez vos vêtements. Frapper le fer signifie repasser vos vêtements.

Kupi kapasi . Je repasse mes vêtements. Certains d'entre eux sont plus évidents, d'autres le sont moins.

Mais vous voyez, le mot frapper est utilisé de plusieurs manières différentes, et cela ne signifie pas établir un contact physique. D'accord. Alors, être des yeux signifie au-delà de l'alerte.

Piga macho. Je conduisais avec un ami dans le centre-ville de Nairobi et nous recherchions un magasin particulier dont aucun de nous ne savait où il se trouvait. Mais il a dit, vous savez, je pense que c'est dans cette seule rue.

Allons là-bas. Donc, il conduit, et je suis sur le siège passager, et il dit, nous devons découvrir où se trouve le magasin. Piga macho.

Regardez autour de vous. Essayez de le trouver. Voyez où c'est.

Différent de ton macho. Puissiez-vous être en alerte est le premier, et puissiez-vous regarder autour de vous attentivement et m'aider à trouver cela dans une seconde. D'accord.

Écoutez la faim. Entendre la faim signifie avoir faim, et ils utilisent le mot entendre lorsqu'il s'agit de certains sentiments ou sensations corporelles. Donc si vous dites : j'ai soif, vous diriez : j'entends la soif.

Nasikia , signal. J'entends la faim. Nasikia , signal.

Nasikia signifie entendre. Ainsi, vous pouvez réellement entendre les sons, littéralement. Mais alors vous vous demandez : pourquoi disent-ils cela comme ça ? Donc, la réponse technique à cette question est parce que.

La réponse technique étendue à cette question est que c'est comme ça. Et il n'y a pas de réponse. Je ne peux pas vous le dire.

Personne d'autre ne le peut non plus. Pourquoi disent-ils cela? C'est comme ça. Un autre.

Il n'a pas d'opportunité. Maintenant, c'est une expression Orma selon laquelle ils empruntent le mot opportunité au swahili. Nafasi .

Et s'ils disent Nafasi hinkabu , il n'a pas de nafasi , ça veut dire qu'il est malade. Il est malade. Les Kenyans d'une autre tribu entendent cela et n'ont aucune idée de ce que cela signifie.

Il n'a pas la possibilité de faire quoi ? Eh bien, il ne se sent pas bien. Il est en esprit. Lubu

jir .

C'est une expression Orma. Cela signifie qu'il est vraiment très malade et qu'il est sur le point de mourir. Lubu peut donc signifier esprit.

Lubu peut signifier la vie. Lubu peut signifier la mort. Donc, selon la façon dont il est utilisé, mais lubujir signifie qu'il est, entre guillemets, dans la mort ou dans l'esprit.

Cela signifie qu'il est sur le point de mourir. Une partie du problème réside dans le fait que les langues ont un discours idiomatique qui n'est pas réellement des idiomes. Nous parlons donc de langage idiomatique.

Faire la vaisselle. Avez-vous déjà entendu cette expression ? Ta mère te dit de faire la vaisselle après. Nettoyez la table.

D'accord, pourquoi avons-nous ce mot là-dedans ? Essayez de traduire cela littéralement, garder le mot là-dedans n'aura aucun sens. Oshajuvyombo . Faire la vaisselle.

Ouais, ça n'a pas de sens. C'est donc une expression idiomatique, mais pas nécessairement un idiome. Nous dirions, eh bien, c'est comme ça que nous parlons.

C'est juste le verbe se laver. Ensuite, vous avez celui-ci : vous laver avant le dîner. Qu'est-ce que cela signifie? Je veux dire, ma mère nous disait ça tout le temps quand nous étions enfants.

Cela signifie que? Lavez-vous les mains avant d'aller dîner. Un de mes amis, un Américain, a invité des Britanniques à dîner. C'était à Nairobi.

Alors des collègues britanniques, des collègues américains, des Américains ont invité les Britanniques à dîner. Et les Américains ont dit : Voudriez-vous vous laver avant ? Voudriez-vous vous laver ? Quel lavage les Britanniques ont-ils interprété ? Le premier. Ils ont interprété les Américains comme disant : une fois le dîner terminé, voudriez-vous aider à faire la vaisselle ? Et les Américains, que voulaient dire ? Souhaitez-vous vous laver les mains ? Nous avons deux cultures séparées par une langue commune.

Américains et Britanniques. D'accord, faire la vaisselle peut signifier deux choses différentes. Et ils n'utilisent jamais faire la vaisselle pour signifier se laver les mains.

En fait, ils diraient de se laver les mains. Souhaitez-vous vous laver les mains ? Terminez la nourriture. Cela signifie manger le reste, non ? Ensuite, nous avons celui-ci.

Elle a rangé les restes. Il existe deux interprétations de cette expression. La première serait de les mettre dans un Tupperware, au réfrigérateur.

L'autre signifie qu'elle peut vraiment le ranger si elle le mange. Alors, tu as entendu parler de la femme de corpulence dans la cuisine ? Non, elle pourrait vraiment ranger les restes. Très bien, donc ranger peut avoir plus d'un sens.

Du moins dans le dialecte de certains. Elle est au téléphone. Encore une fois, ce n'est pas un idiome, mais elle n'est pas physiquement au téléphone.

C'est comme ça qu'on dit qu'elle est au téléphone. Et donc, ce qu'ils disent, c'est en swahili, ils diront, elle parle au téléphone. Plutôt que littéralement au téléphone.

D'accord. Procurez-vous quelque chose au magasin. Cela signifie que vous allez au magasin et que vous faites comme ça.

Et tu ramasses quelque chose. Alors, je viens de décrocher mon téléphone, n'est-ce pas ? On ne dit pas ça dans d'autres langues. C'est une expression idiomatique sans être un idiome.

Cela signifie aller acheter cette chose au magasin que nous voulons. Un autre, asseyez-vous. Où veux-tu que je l'emmène ? Encore une fois, je prends ces choses au pied de la lettre.

Au fait, est-ce que quelqu'un sait qui est Amelia Bedelia ? Et cette série pour enfants intitulée Amelia Bedelia ? Eh bien, l'auteur d'Amelia Bedelia et c'est un livre pour enfants, et il contient des dessins et tout ça. C'est une série illustrée. Et Amelia Bedelia prend les expressions idiomatiques au pied de la lettre.

Et tout le livre parle d'elle prenant les choses au pied de la lettre alors qu'elles n'étaient pas censées l'être. Et c'est hilarant. Donc, elle est femme de chambre dans cette maison et ils lui disent : nous sortons pour la soirée.

Voici les décorations. Coupez l'arbre. Et alors, elle va chercher un taille-haie, et elle coupe l'arbre, et c'est une belle coupe comme celle-ci.

Et ils reviennent, et ils s'en vont, qu'as-tu fait ? Elle dit, eh bien, j'ai coupé l'arbre comme tu l'as dit. Trim veut dire quoi ? Décorer. D'accord.

Choisissez votre siège. Est-ce que c'est choisir , sélectionner, choisir le siège dans lequel vous souhaitez vous asseoir ? D'accord. Ce sont donc les mêmes.

Langue idiomatique en swahili. Alors alifika nyumayangu , littéralement, il est arrivé dans mon dos. Cela veut dire qu'il est arrivé après moi ou derrière moi ou qu'il est venu après moi.

C'est donc en fait une question de temps. Mais c'est littéralement mon dos. Alitsimama mbeleyake .

Elle se tenait devant la sienne. Ce qui veut dire qu'elle se tenait devant lui. Et en hébreu, ils ont devant le Seigneur.

Et dans le Nouveau Testament, quelqu'un est tombé devant Jésus. Cela signifie devant. C'est le même genre d'expression.

Cela semble bizarre en anglais de dire avant. On dirait devant. Mais en swahili, c'est presque une traduction directe du grec ou de l'hébreu.

Parce qu'ils utilisent les mêmes mots de la même manière. Ou des mots similaires de la même manière. Wali Ongea juyaké .

Ju signifie en haut ou au-dessus. Wali Ongea signifie qu'ils ont parlé. Ils parlaient.

Et puis yake veut dire le sien. Ils ont parlé du sien. Ils ont parlé de lui.

Donc, si vous dites qu'ils ont parlé de ce problème, vous pourriez dire qu'ils ont parlé de juya , de cette chose. Mais quand c'est une personne, c'est toi devient le sien. Ils ont parlé du sien.

Ils en ont parlé. Donc ça peut vouloir dire. Ndege aleyruka juyaké .

L'oiseau sauta sur le sien. C'est soit l'oiseau qui a volé au-dessus de lui. Ci-dessus, coupez dessus.

Ou alors, l'oiseau s'est posé sur lui. Vous souvenez-vous de Genèse 1-2 ? L'eau était partout recouverte et l'esprit du Seigneur planait. Al p'nei Hamayim .

Al, qu'est-ce que ça veut dire ? P'nei manayim signifie à la surface des eaux. Littéralement le visage des eaux. Que signifie le al ? Cela peut signifier fini.

Ou cela peut signifier à la surface des eaux. Cela peut signifier l'un ou l'autre en hébreu. Et l'hébreu est vague.

Et donc, nous traduisons la Genèse. Que dois je dire? Que l'esprit du Seigneur était au-dessus des eaux ou à la surface des eaux. Et donc, nous l'avons dit littéralement, ça marchait.

L'esprit marchait sur les eaux plutôt que sur ou au-dessus. Des petits mots comme celui-ci et vous pensez que cela devrait être facile à traduire. Et vous essayez, et ça ne marche pas.

Cela ne communique pas. D'accord, alors que faisons-nous de ces expressions idiomatiques ? Tout d'abord, nous devons décomposer l'idiome et le comprendre. Voici un idiome.

Marie gardait toutes ces choses dans son cœur. Parler de Jésus et de toutes les louanges que les gens ont faites à Jésus. Et alors, qu'a-t-elle fait ? Elle y réfléchit.

Elle a pensé à eux. Elle les méditait. De temps en temps, lorsqu'elle fait quelque chose, cela lui vient à l'esprit.

Et elle a cette sensation chaleureuse dans son cœur. Nous l'avons donc décomposé. Nous le comprenons.

D'accord, première option. Allez-y et traduisez-le littéralement dans cette autre langue. Tout d'abord, cette langue a-t-elle un idiome ? Qu'ils le comprennent ou non est une question.

Mais ont-ils l'idiome ? Par exemple, nous avons cet idiome dans la Genèse. Genèse 24-63. Le serviteur d'Abraham monta et prit une femme pour Isaac.

La femme est Rebecca. Ils reviennent dans cette caravane, et Isaac se promène dans les champs. Je suis sorti méditer sur le terrain.

Il leva les yeux, et voici, des chameaux arrivaient. Quelle est l'expression idiomatique dans cette phrase ? Leva les yeux. Il ne l'a pas fait littéralement.

Encore une fois, les expressions idiomatiques ne sont pas littérales. Qu'est-ce que cela signifie ? Cela veut dire qu'il était là. Il se promène comme ça.

Et il attendait devant lui. Nous essayions donc de traduire cela dans la langue Pocomo. Et j'étais là pour leur donner des conseils de consultant.

Et ils avaient cette expression. Isaac sortit et leva les yeux. Et j'ai dit, d'accord les gars, ouais, c'est à peu près un idiome hébreu.

Et alors, comment diriez-vous normalement cela dans votre langue ? Et ils ont dit qu'il avait levé les yeux. C'est exactement le même idiome, et il est utilisé exactement de la même manière. Et j'ai dit : êtes-vous la 13ème tribu perdue ? Vous connaissez les 12 tribus perdues.

Maintenant, vous en avez 13. Donc, c'est exactement la même manière. Il n'y avait donc aucun changement à apporter.

Nous avons eu la même expression à Orma. Et le passage auquel je pense est celui où Abraham était assis dans sa tente et que les trois anges sont venus le voir. Il leva les yeux, et voici, trois hommes arrivaient.

Et donc, on s'est dit, ok, ça ne veut pas dire qu'il a levé les yeux. Comment décomposer cet idiome ? Et je dis, eh bien, d'accord, il a levé les yeux. Et mon traducteur Orma a traduit mes mots littéralement en Orma.

Donc, l'une des choses que nous faisons habituellement, c'est essayer de demander aux gens de la communauté de venir écouter ce que nous avons traduit. Et puis vous pourrez nous aider et nous dire ce que cela signifie pour vous. Alors, j'ai dit, lisez cette phrase.

Alors, mon traducteur a lu la phrase. Abraham leva les yeux et vit trois personnes arriver. Et j'ai dit : excusez-moi, mon ami, pouvez-vous faire ce qu'Abraham a fait ? D'après ce qu'est la sentence d'Orma.

Et il est parti comme ça. Et j'ai dit, pourquoi ferait-il ça ? Et ils ont dit, eh bien, c'étaient peut-être des êtres spirituels qui volaient et descendaient et disaient, oh mon Dieu, nous avons un problème. Nous avons donc dû trouver une expression Orma qui n'avait rien à voir avec le levage.

Et comment diriez-vous cela ? Et nous avons réfléchi aux actions du corps. Il dormait, peut-être devant sa tente. Et il est parti comme ça.

Et ils avaient une expression. Il leva la tête et les vit arriver. Alors, est-ce que ça a un idiome ? Vous pouvez le traduire littéralement.

Donc, nous avons cette expression. Marie gardait toutes ces choses dans son cœur. Dans la langue du Sabbat, ils ont cet idiome.

Exactement le même langage, mot pour mot. Et cela signifie amer ou plein de ressentiment. Garder quelque chose dans votre cœur signifie être amer ou plein de ressentiment.

C'est donc ce que dit la traduction en Sabbat. Mary était irritée par toutes ces choses. Est-ce vraiment ce que nous voulons dire ? Non ce n'est pas.

Voici un exemple où le sens littéral est erroné. Le sens littéral peut parfois donner un sens totalement erroné. Nous ne devrions donc pas le faire littéralement comme une pratique standard.

OK, en voici un autre. Dans Jonas 4 : 11, Dieu parle à Jonas. Et Dieu justifie ce qu'il a fait.

Et il dit : ne devrais-je pas avoir compassion de Ninive, la grande ville dans laquelle se trouvent plus de 120 000 personnes qui ne connaissent pas leur droite de leur gauche, ainsi que de nombreux animaux ? Donc, un de mes collègues travaillant avec moi sur la langue Orma et son équipe de traduction avec laquelle il travaillait a traduit cela littéralement parce qu'Orma a cette expression. Ne pas distinguer votre main droite de votre gauche. C'est une expression d'Orma.

Super. Alors, je suis descendu là-bas. Peut-être qu'ils parlent de ça.

Et donc, nous avons fait venir des gens locaux. Et j'ai demandé à ce type, qui sont ces gens qui ne distinguent pas leur main droite de leur main gauche ? Et il a dit, oh, ils sont mentalement handicapés. Désolé, y a-t-il vraiment 120 000 personnes handicapées mentales à Ninive ? Probablement pas.

Nous avons donc dû choisir un mot différent. Donc, là encore, le sens littéral était faux. Cela vous a donné un sens incorrect.

Il a donc fallu trouver autre chose. Ils ne distinguent pas le bien du mal, plutôt que le bien de la gauche.

Ainsi, ne pas distinguer le bien du mal est au moins mieux que de donner un mauvais sens. Chose intéressante, si vous regardez les différentes versions, elles disent des choses différentes sur qui cela pourrait être. L'une d'elles, la traduction de la Bonne Nouvelle, dit les enfants.

Ne devrais-je pas avoir de la compassion pour 120 enfants ? Je pense que d'après mes études et en regardant tous les commentaires, c'est la seule version qui va dans cette direction. Cela ne veut probablement pas dire les enfants. Cela veut probablement dire tous les gens là-bas.

Et la plupart des commentateurs estiment que la population de Ninive était de 120 000 personnes. Plutôt que d'avoir autant d'enfants, combien d'adultes, ce serait on ne sait combien de personnes. OK, nous devons donc savoir que c'est un idiom.

Et nous devons savoir ce que signifie l'expression. Et puis nous devons le traduire de manière appropriée. Ainsi, la première option, traduire littéralement, fonctionne si vous avez déjà cet idiom dans la langue.

Et ça veut dire la même chose. OK, donc nous avons eu celui-ci. Comment ont-ils géré celui-ci ? Désolé.

Dans la langue Sebald, garder les choses dans son cœur signifie qu'elle est amère ou pleine de ressentiment. Alors, nous avons dit : OK, comment pouvez-vous le traduire et garder le même sens ? Et ils disaient que Marie gardait toutes ces choses dans sa gorge : différentes parties du corps, même signification.

Une chose que nous devons garder à l'esprit avec les expressions idiomatiques est d'être particulièrement prudent lorsque nous traduisons des expressions idiomatiques qui utilisent des parties du corps. Parce qu'il est probable que les parties du corps utilisées dans une langue ne correspondent pas à l'expression des parties du corps utilisées dans une autre langue. Et donc, vous ne pouvez pas utiliser le cœur dans d'autres langues pour transmettre des émotions.

En Orma, on dit estomac. Il a mal au ventre, ce qui veut dire qu'il est bouleversé. Donc, cœur en hébreu, estomac dans d'autres langues, foie dans d'autres langues.

Alors faites attention à l'utilisation de parties du corps. Les parties du corps ne communiquent pas toujours. En fait, ils ne communiquent souvent pas.

OK, parfois il suffit de le dire franchement. Vous décomposez le sens et le dites sans aucune sorte de langage figuré. Par exemple, dans Actes 11 :22, cette nouvelle parvint aux oreilles de l'Église.

Alors qu'est-ce que cela signifie? Évidemment, il ne s'agit pas d'un bâtiment d'église dont plusieurs oreilles sortent. Mais c'est une chose étrange qui me vient à l'esprit. Alors qu'ont ils fait? Cette nouvelle parvint à l'église.

Encore une fois, ce sont des nouvelles qui voyagent. C'est donc un peu comme un anthropomorphisme selon lequel les informations font quelque chose que les gens font. Les gens dans l'église ont entendu cette nouvelle.

Cela signifie la même chose. Briser le langage figuratif réduit les risques de malentendus. OK, un autre.

Ceux qui voulaient la vie de l'enfant étaient morts. Rechercher la vie de l'enfant est l'idiome. Il s'agit d'Hérode et de ses soldats essayant de retrouver Jésus.

Et ils l'ont cherché pendant un certain temps. Et puis ces gens sont morts. Et puis, il était temps pour eux de revenir d'Égypte.

Et il est dit dans Matthieu, ceux qui recherchaient la vie de l'enfant. Comment pouvons-nous dire cela de manière directe ? D'une certaine manière, ceux qui voulaient tuer l'enfant étaient morts. C'est celui que nous avons obtenu lors d'une discussion précédente.

Pour élever le nom du descendant sur son héritage. C'est ce qui arrive quand un frère épouse la femme de son frère décédé. Ainsi, le frère épouse sa belle-sœur.

Elle a un fils. Ce fils porte alors le nom de son père d'origine, le père décédé. Et sur son héritage, il y a une autre expression étrange.

Ce sont donc deux expressions étranges réunies en une seule. Conserver le nom du défunt sur ou avec ses biens. Les choses dont quelqu'un pourrait hériter, en particulier la terre.

La terre était vraiment très importante. Alors plutôt que de dire élève le nom, préserve le nom, plutôt que de dire sur son héritage, sur ses biens.

D'ACCORD. Donc, résumé de la façon de traduire des expressions idiomatiques. Utilisez une expression idiomatique si vous le pouvez, car elle ajoute vraiment à la richesse du texte et le rend plus intéressant.

Et cela rend plus vivante pour les lecteurs cette traduction dans l'autre langue. Traduisez l'expression littéralement si vous le pouvez.

Si et seulement si cela signifie la même chose dans les deux langues, traduisez-le en utilisant une autre expression idiomatique qui a la même signification. Comme lorsque nous disions dans la langue du Sabbat, elle gardait toutes ces choses dans son cœur.

C'était celui de la Bible. Ils ont dit qu'elle gardait ces choses dans sa gorge. Et cela

signifiait la même chose.

Ainsi, vous pouvez utiliser un idiomme pour un idiomme. Et la dernière chose est. Décomposez-le et dites-le littéralement.

Ce ne sont donc que quelques bonnes pratiques. Ce ne sont pas des règles. Ce que vous faites, c'est que vous avez cet ensemble d'outils dans votre boîte à outils et que vous l'appliquez ensuite à la situation en fonction de la langue, en fonction des mots, en fonction du contexte des deux.

Merci.

Il s'agit du Dr George Payton dans son enseignement sur la traduction de la Bible. Il s'agit de la session 12, Défis de la traduction et de la communication, questions linguistiques, partie 1.